

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
SOBRE SERVICIOS AÉREOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Qatar;

En su carácter de partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseosos de celebrar un Acuerdo suplementario a dicho Convenio a los fines de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Deseosos de asegurar el más alto nivel de seguridad operacional y de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su seria preocupación con relación a los actos o las amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que arriesgan la seguridad personal o material, afectan negativamente el funcionamiento del transporte aéreo y debilitan la confianza pública en la seguridad de la aviación civil;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones.

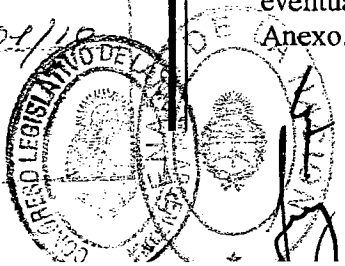
A los efectos de este Acuerdo, a menos que en el contexto se imponga otro significado:

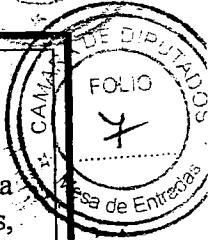
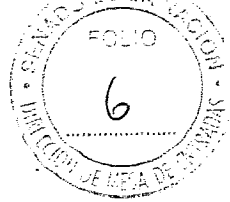
1. La expresión "el Convenio" se refiere al Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye los Anexos aprobados en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio y las modificaciones a los Anexos o al Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 de éste, en tanto dichos anexos y modificaciones tuvieran vigencia con respecto a ambas Partes Contratantes o hubieran sido ratificados por éstas.

2. El término "Acuerdo" se refiere al presente Acuerdo, el Anexo adjunto y a los eventuales Protocolos o documentos similares que modifiquen el presente Acuerdo o el Anexo.

RECIBIDO

30/1/10





3. La expresión "autoridades aeronáuticas" se refiere, en el caso de la República Argentina, al Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios, Secretaría de Transporte, Administración Nacional de Aviación Civil, o a cualquier persona u organismo que esté autorizado a realizar funciones ejercidas en la actualidad por dicho Ministerio; y, en el caso del Estado de Qatar, al Presidente de la Autoridad de Aviación Civil y a cualquier persona u organismo que esté autorizado a realizar funciones ejercidas en la actualidad por dicho Presidente o funciones similares.

4. La expresión "línea aérea designada" se refiere a una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 4 del presente Acuerdo.

5. Las expresiones "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala sin fines de tráfico" tienen el significado atribuido en el Artículo 96 del Convenio.

6. El término "capacidad" se refiere, en relación con una aeronave, a la carga útil de dicha aeronave disponible en la ruta o tramo de ruta; y, en relación con un servicio aéreo específico, a la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio, multiplicada por la frecuencia de los vuelos operados por dicha aeronave a lo largo de un período determinado y ruta o tramo de ruta.

7. Las expresiones "servicios acordados" y "rutas especificadas" tienen el significado atribuido en el Artículo 3, párrafo 2 del presente Acuerdo.

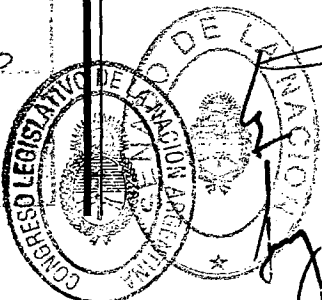
8. El término "tarifa" se refiere al precio que debe pagarse por el transporte de pasajeros, equipaje y carga, y a las condiciones en las cuales se aplica dicho precio. Esto incluye los precios y las condiciones correspondientes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, pero excluye las remuneraciones y condiciones para el transporte de correspondencia.

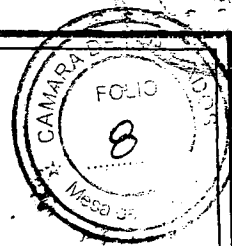
9. El término "territorio", en relación con un estado, tiene el significado atribuido en el Artículo 2 del Convenio.

ARTÍCULO 2

Aplicabilidad del Convenio de Chicago.

Las disposiciones de este Acuerdo estarán sujetas a las disposiciones del Convenio en la medida que éstas sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.





ARTÍCULO 3

Otorgamiento de derechos.

1. Cada Parte otorga a la otra los siguientes derechos con respecto a sus servicios aéreos internacionales regulares:

- a) el derecho a volar a través de su territorio sin aterrizar;
- b) el derecho a realizar escalas en su territorio sin fines de tráfico.

2. Cada Parte otorga a la otra los derechos especificados en el presente Acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en la sección correspondiente de los Anexos adjuntos al presente. Dichos servicios y rutas se denominarán en adelante "servicios acordados" y "rutas especificadas" respectivamente. Durante la operación de un servicio acordado en una ruta especificada, las líneas aéreas designadas por cada Parte gozarán, además de los derechos especificados en el párrafo (1) del presente Artículo, del derecho de realizar escalas en el territorio de la otra Parte en los puntos especificados para esa ruta en los anexos adjuntos al presente Acuerdo a los fines de que se embarquen y desembarquen pasajeros y carga, incluida la correspondencia, en conjunto o individualmente.

3. Ninguna disposición contemplada en el párrafo (2) del presente Artículo deberá interpretarse en el sentido de que otorga a las líneas aéreas de una Parte el derecho de llevar a bordo, en el territorio de la otra Parte, pasajeros y carga, incluida la correspondencia, por contrato o retribución y con destino a otro punto en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 4

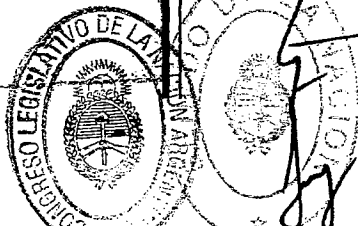
Designación y autorización.

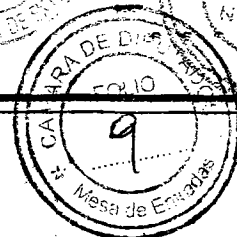
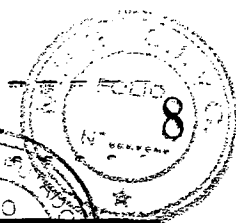
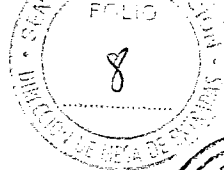
1. Cada Parte tendrá el derecho de designar la/s línea/s aérea/s – designaciones que se harán por escrito y se transmitirán a la otra Parte por vía diplomática – a los fines de operar los servicios acordados en las rutas especificadas, siempre que:

- a) la/s línea/s aérea/s se encuentre establecida en el territorio de la Parte que la designe y cuente con un Certificado de Operador Aéreo (COA) de conformidad con su legislación;
- b) la Parte que designe la/s línea/s aérea/s ejerza y retenga el efectivo control regulatorio de ésta,

RECIBO

30/10





c) la/s línea/s aérea/s tenga su sede en el territorio de la Parte que la designe o pertenezca directamente o a través de una participación mayoritaria a dicha Parte y/o a nacionales del Estado en cuestión y el control de aquélla sea efectivamente ejercido por dicha Parte y/o nacionales de dicho Estado.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte otorgará a la/s línea/s aérea/s designada/s, con sujeción a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo y sin demora alguna, las autorizaciones operativas correspondientes.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte podrán exigir que una línea aérea designada por la otra presente las constancias necesarias para acreditar su idoneidad para dar cumplimiento a las condiciones establecidas por las leyes y normas aplicadas normal y razonablemente a la operación de los servicios aéreos internacionales por dichas autoridades de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada una de las Partes tendrá el derecho de negarse a otorgar la autorización operativa mencionada en el párrafo (2) del presente Artículo o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio por parte de una línea aérea designada de los derechos especificados en el Artículo 3 del presente Acuerdo, en todo caso en que dicha Parte no esté convencida de que la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha aerolínea se encuentran en manos de la Parte que designa la línea aérea o en sus nacionales, sujeto a las disposiciones del estado que designa la línea aérea.

5. Cuando una línea aérea haya sido designada y autorizada para hacerlo, podrá comenzar a operar los servicios acordados en cualquier momento, siempre que las tarifas y los horarios se establezcan de conformidad con las disposiciones del Artículo 8 y del Artículo 9 del presente Acuerdo y tengan vigencia con respecto al servicio.

ARTÍCULO 5

Revocación o suspensión de las autorizaciones de operación.

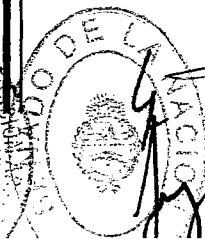
1. Las Partes tendrán el derecho de revocar las autorizaciones de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 3 del presente Acuerdo por parte de una línea aérea designada por la otra Parte, o de imponer las condiciones que consideren necesarias para el ejercicio de estos derechos toda vez que:

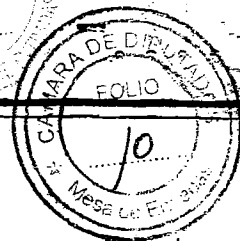
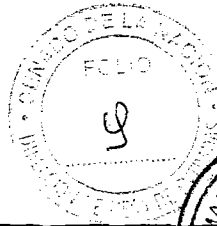
a) no estén convencidas de que la/s línea/s aérea/s en cuestión esté establecida en el territorio de la Parte que la designe o de que cuente con un Certificado de Operador Aéreo (COA) de conformidad con su legislación; o

b) la Parte que designe la/s línea/s aérea/s no ejerza ni retenga el control regulatorio efectivo de la/s línea/s aérea/s en cuestión; o

1980170

30110





c) la/s línea/s aérea/s no tenga su sede principal en el territorio de la Parte que la designe o no pertenezca directamente o a través de una participación mayoritaria a dicha Parte y/o a nacionales del Estado en cuestión y el control de aquella no sea efectivamente ejercido por dicha Parte y/o nacionales de dicho Estado.

d) la/s línea/s aérea/s en cuestión no cumpliera con las leyes o normas de la Parte que otorga estos derechos; o

e) la/s línea/s aérea/s no opere de conformidad con las condiciones establecidas con arreglo al presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediatas de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) del presente Artículo sean esenciales para evitar otros incumplimientos de las leyes o normas, dicho derecho podrá ejercerse solamente previa consulta con la otra Parte.

ARTÍCULO 6

Exención de derechos aduaneros y otras imposiciones.

1. Las aeronaves operadas en los servicios aéreos internacionales por la/s línea/s aérea/s designada/s de cualquiera de las Partes, así como sus equipos habituales, suministros de combustible y lubricantes, y otros materiales a bordo de la aeronave (que incluyen comidas, bebidas y tabaco) estarán exentos de derechos aduaneros, tasas de inspección y otros gravámenes similares al momento de su arribo al territorio de la otra Parte, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación o utilización en el tramo del vuelo cumplido sobre ese territorio.

2. Los siguientes artículos quedarán asimismo exentos de las mismas imposiciones, tasas y gravámenes, salvo de los gravámenes correspondientes al servicio cumplido:

a) los materiales cargados a bordo de la aeronave en el territorio de cualquiera de las Partes, en las cantidades que las autoridades de dicha Parte permitan, para su utilización a bordo de las aeronaves de salida utilizadas para los servicios aéreos internacionales por la/s línea/s aérea/s designada/s de la otra Parte;

b) los repuestos y el equipamiento que habitualmente se introducen en el territorio de cualquiera de las Partes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas de la otra Parte;

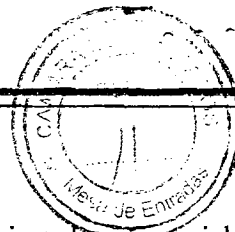
c) el combustible y los lubricantes destinados a abastecer en el territorio de una Parte a las aeronaves salientes que operen servicios aéreos internacionales de una línea aérea designada de la otra Parte, aun cuando dichos suministros deban utilizarse en el tramo del viaje que deba cumplirse sobre el territorio de la Parte en el que hayan sido embarcados;

RECIBIDO

30/1/10



[Handwritten signature and scribbles]



d) materiales de publicidad y documentación de la/s línea/s aérea/s sin valor comercial utilizados por las líneas aéreas de una de las Partes en el territorio de la otra;

e) el equipo de oficina que se introduzca en el territorio de cualquiera de las Partes destinado a las oficinas de la/s línea/s aérea/s designada/s de la otra Parte, siempre que dicho equipamiento permanezca a disposición de dichas oficinas durante 3 (tres) años contados a partir de la fecha de su introducción en ese territorio y se aplique el principio de reciprocidad.

Cabe la posibilidad de que los materiales a los que se hace referencia en los apartados (a), (b) y (c) deban permanecer bajo el control o la custodia de las autoridades aduaneras.

3. Los pasajeros, el equipaje y la carga que pasen en tránsito directo por el territorio de una Parte y que no abandonen el sector del aeropuerto reservado para tal fin serán sometidos a un control muy simplificado. El equipaje y la carga que pasen en tránsito directo solamente estarán eximidos de los derechos aduaneros y otros impuestos similares.

4. El equipo transportado habitualmente en las aeronaves, así como los materiales y suministros mantenidos a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes, podrán descargarse en el territorio de la otra Parte únicamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán ser puestos bajo supervisión de dichas autoridades hasta el momento de su reexportación o disposición de conformidad con las normas aduaneras.

ARTÍCULO 7

Principios que rigen la operación de los servicios acordados.

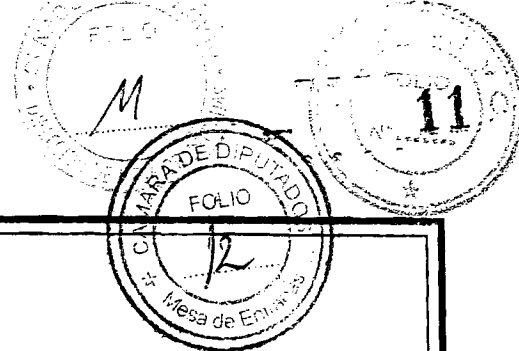
1. La capacidad de los servicios aéreos será acordada entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes antes del comienzo de las operaciones y cuando resulte oportuno en función de las necesidades de tráfico y el factor de carga de las rutas en cuestión.

2. Las líneas aéreas de ambas Partes tendrán oportunidades justas y equitativas para operar los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus territorios respectivos.

3. Al operar los servicios acordados, la/s línea/s aérea/s designada/s de cada Parte tendrá en cuenta los intereses de la/s línea/s aérea/s designada/s de la otra de modo de no afectar indebidamente los servicios que esta última brinde en todas o algunas de las mismas rutas.

4. Los servicios acordados que presten las líneas aéreas designadas de las Partes tendrán una estrecha relación con los requerimientos de transporte público en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primario la provisión de la capacidad suficiente





con un índice razonable de ocupación, para satisfacer los requerimientos actuales y razonablemente previstos para el traslado de pasajeros y carga, incluido el correo que tenga como origen o destino el territorio de la Parte que haya designado la/s línea/s aérea/s. La provisión de la capacidad para el traslado de pasajeros y carga, incluido el correo llevado a bordo y descargado en puntos de las rutas especificadas en los territorios de otros países distintos de los que designaron a la/s línea/s aérea/s se efectuará de conformidad con los principios generales según los cuales la capacidad estará relacionada con:

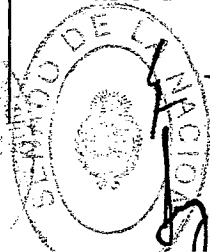
- (a) los requerimientos de tráfico con origen o destino en el territorio de la Parte que haya designado a la/s línea/s aérea/s;
- (b) los requerimientos de tráfico del área que atraviesan los servicios acordados, luego de tener en cuenta los otros servicios de transporte establecidos por las líneas aéreas del país que comprenda el área; y
- (c) los requerimientos de las operaciones directas de las líneas aéreas.

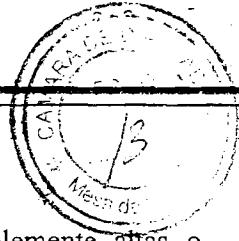
ARTÍCULO 8

Tarifas.

1. Las Partes permitirán que cada Línea/s Aérea/s Designada/s fije las Tarifas sobre la base de consideraciones comerciales del mercado. Ninguna de las partes exigirá que las Líneas Aéreas Designadas consulten a otras líneas aéreas sobre las Tarifas que cobran actualmente o que planeen cobrar.
2. Cualquiera de las Partes podrá requerir que las Líneas Aéreas Designadas de ambas Partes presenten ante sus Autoridades Aeronáuticas las tarifas que se cobrarán por los viajes que tengan como origen o destino el Territorio de la Parte que requiera la presentación. Podrá requerirse que se efectúe dicha presentación por parte de las Líneas Aéreas Designadas o de sus representantes a más tardar 30 (treinta) días antes de la fecha prevista de vigencia de las tarifas.
3. Salvo en los casos establecidos en el presente Artículo, ninguna de las Partes actuará unilateralmente para impedir el lanzamiento de las tarifas propuestas o la continuación de las tarifas existentes por parte de las Líneas Aéreas Designadas de cualquiera de las Partes para el transporte aéreo internacional.
4. La intervención de las Partes se limitará a:
 - a) impedir tarifas cuya aplicación constituya un comportamiento anticompetitivo que tenga o pueda tener, o intente producir, el efecto de perjudicar a la competencia o excluir a un competidor de una ruta;

RECIBO
30/10





b) proteger a los consumidores contra tarifas que sean irrazonablemente altas o restrictivas debido a un abuso de posición dominante; y

c) proteger a las Líneas Aéreas Designadas contra tarifas artificialmente bajas.

5. Las Partes tendrán el derecho de aprobar o desaprobar las tarifas de transporte de ida y de ida y vuelta entre los territorios de las dos Partes que se origine en su propio territorio. Las tarifas que deba cobrar la línea aérea designada de una Parte para el transporte entre el territorio de la otra Parte y del territorio de un tercer Estado respecto de los servicios comprendidos en este acuerdo estarán sujetas a los requisitos de aprobación de la otra Parte. Ninguna de las Partes actuará unilateralmente para impedir el lanzamiento de las tarifas propuestas o la continuación de las tarifas vigentes para el transporte de ida y de ida y vuelta entre los territorios de las dos Partes que comience en el territorio de la otra Parte.

ARTÍCULO 9

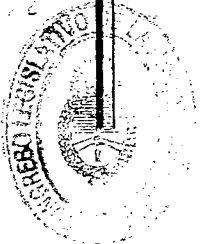
Aprobación de horarios.

La línea aérea designada presentará para su aprobación a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte el horario de los vuelos con indicación del tipo de aeronave que se utilizará y de su capacidad. Dicha presentación deberá realizarse a más tardar 30 (treinta) días antes de la inauguración de los vuelos programados. Este requisito se aplicará asimismo a modificaciones posteriores. En casos especiales, si fuera necesario, se podrá reducir el plazo mencionado previa consulta entre las autoridades mencionadas.

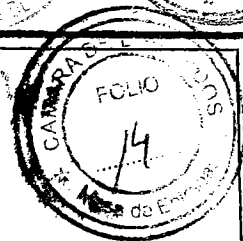
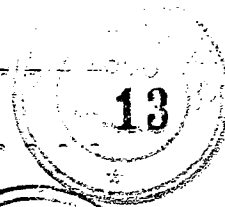
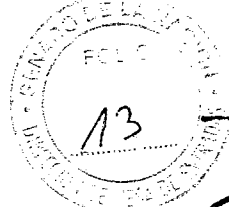
ARTÍCULO 10

Presentación de estadísticas.

Las autoridades aeronáuticas de las Partes y/o de sus líneas aéreas presentarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, cuando estas lo soliciten, los informes estadísticos periódicos o de otra naturaleza que sean razonablemente necesarios para revisar la capacidad proporcionada con respecto a los servicios acordados por la/s línea/s aérea/s designada/s de la Parte a la que se hace referencia en este Artículo. Dichos informes incluirán toda la información necesaria para determinar el volumen de tráfico transportado por dichas líneas aéreas respecto de los servicios acordados y el origen y destino de dicho tráfico.



[Handwritten signature and scribbles]



ARTÍCULO 11

Transferencia de ingresos.

1. Cada Parte otorgará a la/s línea/s aérea/s designada/s de la otra Parte el derecho de transferir libremente el excedente de los ingresos obtenidos sobre los gastos en el territorio de la Parte respectiva. La transferencia se efectuará al tipo de cambio oficial o, a falta de éste, al tipo de cambio de mercado vigente para operaciones de pago corrientes.
2. Si una Parte impone restricciones a la transferencia por parte de la/s línea/s aérea/s designada/s de la otra Parte del excedente de los ingresos sobre los gastos, esta última tendrá el derecho de imponer restricciones recíprocas a la línea aérea designada de dicha Parte.
3. En caso de que los pagos entre las Partes se rijan por un acuerdo especial, se estará a lo que éste disponga.

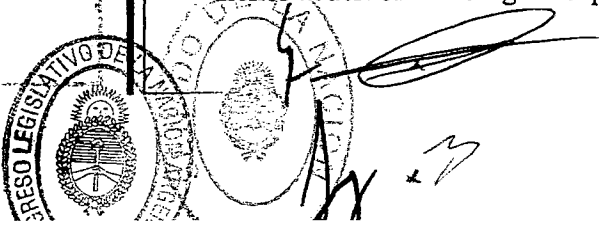
ARTÍCULO 12

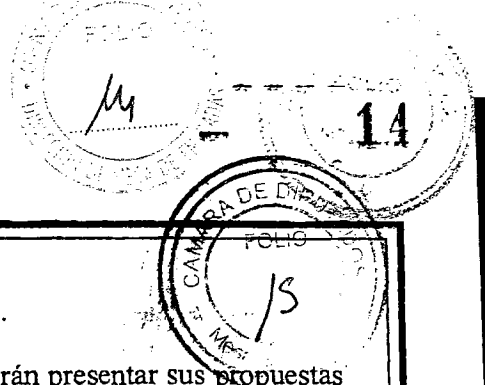
Acuerdos comerciales.

1. Al operar u ofrecer servicios aéreos en las rutas especificadas, las líneas aéreas designadas de una Parte podrán celebrar acuerdos de código compartido y espacio bloqueado con:
 - (a) una o varias líneas aéreas de cualquiera de las Partes;
 - (b) una o varias líneas aéreas de una tercera Parte. En caso de que dicha tercera Parte no autorizara o no permitiera acuerdos comparables entre las líneas de la otra Parte y otras líneas aéreas con servicios con destino, origen o escala en dicho tercer país, las autoridades aeronáuticas de la parte en cuestión tienen el derecho de no aceptar dichos acuerdos.
2. Las disposiciones anteriores están, sin embargo, sujetas a la condición de que todas las líneas aéreas que participen en esos acuerdos:
 - (a) sean titulares de los derechos de tráfico correspondientes y cumplan con los principios del presente Acuerdo;
 - (b) cumplan con los requisitos aplicados a esos acuerdos por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes; y
 - (c) le proporcionen a los consumidores la información correspondiente en relación con dichos acuerdos de código compartido y espacio bloqueado.

M

RECIBO
30/9/10





3. Las líneas aéreas que operen en código compartido deberán presentar sus propuestas de acuerdos de código compartido y espacio bloqueado ante las autoridades aeronáuticas de ambas Partes al menos 30 (treinta) días antes de su fecha de inicio propuesta. Dichos acuerdos están sujetos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes.

4. La capacidad utilizada por una línea aérea designada como línea aérea comercializadora de los servicios operados por una línea aérea designada de la otra Parte no se imputará a las autorizaciones de capacidad de la Parte que designe a la línea aérea comercializadora.

Cambio de aeronave.

1. Las líneas aéreas designadas podrán, en todos o algunos de los vuelos en los servicios acordados y a su discreción, cambiar las aeronaves en el territorio de la otra Parte en cualquier punto comprendido en las rutas especificadas, sujeto a las siguientes salvedades:

- a) las aeronaves utilizadas fuera del punto de cambio de aeronave serán programadas de manera que coincidan con las aeronaves de llegada y de salida, según corresponda;
- b) en el caso de cambio de aeronaves en el territorio de la otra Parte y cuando se opere más de una aeronave fuera del punto de cambio, solamente una de las aeronaves operadas podrá ser del mismo tamaño y ninguna podrá superar en tamaño a las aeronaves utilizadas en el sector de tercera y cuarta libertad.

ARTÍCULO 13

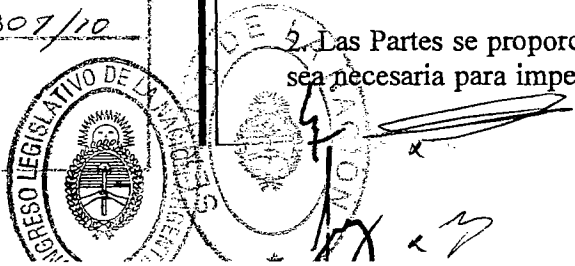
Seguridad en la aviación.

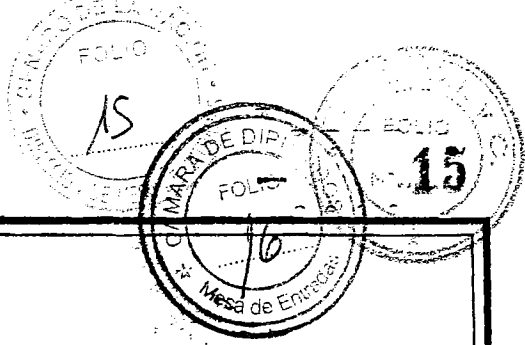
1. De acuerdo con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación mutua de responder a los intereses de la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integral del presente Acuerdo. Sin limitar sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Delitos y Otros Actos Cometidos a Bordo de una Aeronave, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Supresión del Secuestro Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Supresión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y el Protocolo para la Supresión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos al Servicio de la Aviación Civil Internacional, suscripto en Montreal el 24 de febrero de 1988, y de los acuerdos multilaterales que pasen a ser vinculantes para ambas Partes.

2. Las Partes se proporcionarán mutuamente, cuando lo soliciten, toda la asistencia que sea necesaria para impedir actos de secuestro ilícito de aeronaves civiles y otros actos

Handwritten mark resembling the number '13'.

RECIBO
309/10





ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y la tripulación, los aeropuertos y las instalaciones para la aeronavegación y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las normas de seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos del Convenio sobre Aviación Civil Internacional en la medida en que tales normas de seguridad sean aplicables a ambas Partes; las Partes requerirán que los operadores de aeronaves de su registro u operadores de aeronaves con sede principal de actividades o residencia permanente en sus territorios y los operadores de aeropuertos en sus territorios actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación civil.

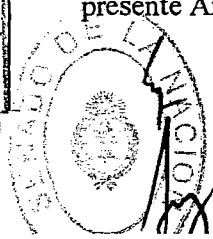
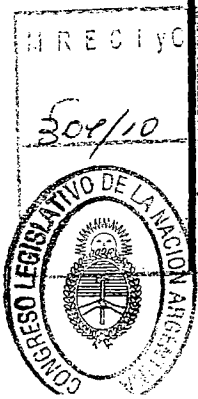
4. Las Partes aceptan que se podrá requerir que dichos operadores de aeronaves observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación civil mencionadas en el párrafo (3), al ingresar o permanecer en el territorio de la otra Parte o salir de éste. Las Partes garantizarán la efectiva aplicación dentro de su territorio de las medidas adecuadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, el equipaje de mano, el equipaje facturado, la carga y las bodegas de las aeronaves antes del embarque o de la carga o durante el embarque o la carga. Cada Parte considerará de modo favorable cualquier pedido de la otra Parte tendiente a que se tomen medidas razonables y especiales de seguridad para hacer frente a una amenaza en particular.

5. Cuando ocurra un incidente o amenaza de incidente de secuestro ilícito de una aeronave civil u otros actos ilícitos contra la seguridad de las aeronaves, sus pasajeros y la tripulación, los aeropuertos o los servicios de aeronavegación, las Partes se prestarán asistencia mutua, facilitando las comunicaciones y otras medidas a las que hubiera lugar tendientes a ponerle fin en forma expeditiva y segura a dicho incidente o amenaza de incidente.

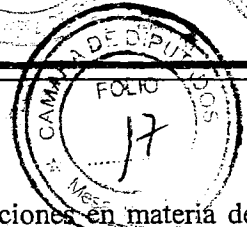
6. Las Partes tomarán las medidas que consideren convenientes para garantizar que una aeronave de la otra Parte que sufra un acto de secuestro ilícito u otros actos de interferencia ilícita y que se encuentre en su Territorio permanezca en éste, a menos que el deber primordial de proteger la vida de sus pasajeros y de la tripulación exija su partida.

7. Cuando una Parte tenga motivos razonables para creer que la otra Parte se ha apartado de las disposiciones del presente Artículo, la Autoridad Aeronáutica de la primera Parte podrá solicitar consultas inmediatas con la Autoridad Aeronáutica de la otra. En caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio dentro de los quince (15) días posteriores a la fecha de tal pedido, dicha circunstancia justificará la aplicación del párrafo (1) del Artículo 4 del presente Acuerdo. Cuando una emergencia lo amerite, cualquiera de las Partes podrá adoptar medidas provisionarias de conformidad con el párrafo (1) del Artículo 5 dentro de los quince (15) días posteriores. Toda medida que se adopte de conformidad con el presente párrafo deberá suspenderse cuando la otra Parte cumpla las disposiciones en materia de seguridad de la aviación civil establecidas en el presente Artículo.

M



Handwritten signature and initials.



8. Cuando una Parte tenga problemas con respecto a las disposiciones en materia de seguridad de la aviación civil del presente artículo, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes podrán solicitar que se realicen consultas de inmediato con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte.

ARTÍCULO 14

Seguridad operacional

1. Las Partes podrán solicitar que se realicen consultas en cualquier momento en relación con las normas de seguridad operacional adoptadas por la otra Parte en cualquier área relativa a la tripulación, las aeronaves o su operación. Las consultas tendrán lugar dentro de los 30 (treinta) días posteriores a dicha solicitud.

2. Si, después de dichas consultas, una de las Partes descubre que la otra no mantiene ni administra efectivamente las normas de seguridad operacional en cualquiera de las áreas mencionadas conforme a los niveles mínimos establecidos en ese momento de conformidad con el Convenio, la primera Parte notificará a la otra de sus conclusiones y de las medidas que se consideren necesarias para alcanzar esos niveles mínimos, y esta última tomará las medidas correctivas que correspondan. En caso de que la otra Parte no tome dichas medidas dentro de 15 (quince) días o dentro de un período más largo establecido por las partes de mutuo acuerdo, ello dará lugar a la aplicación del Artículo 5 del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por la línea aérea de una Parte para servicios de vuelos que tengan el territorio de la otra Parte como destino u origen podrá, mientras se encuentre dentro del territorio de la otra Parte, ser objeto de inspecciones a bordo y alrededor de la aeronave por parte de los representantes autorizados de la otra Parte, con el propósito de verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y de los de su tripulación, como el estado aparente de la aeronave y de sus equipos (denominada en el presente artículo "inspección de rampa"), siempre que ello no conduzca a una demora irrazonable.

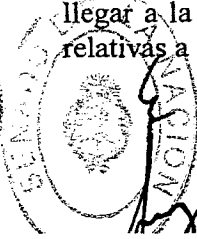
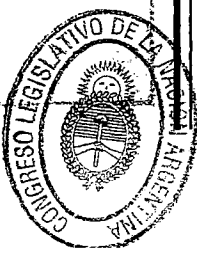
4. En caso de que a raíz de una inspección de rampa o de una serie de inspecciones de rampa se determine que:

a) existen serias dudas respecto del cumplimiento de las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio en relación con las aeronaves o la operación de éstas; o

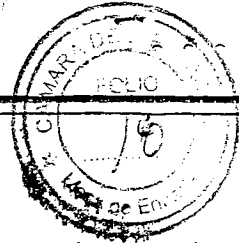
b) existen serias dudas respecto del efectivo mantenimiento y administración de las normas de seguridad establecidas en ese entonces de conformidad con el Convenio, la Parte que lleve a cabo la inspección, a los efectos del Artículo 33 del Convenio, podrá llegar a la conclusión de que las condiciones en las que el certificado o las licencias relativas a esa aeronave o a su tripulación se emitieron o fueron considerados válidos, o

M

RECIBIDO
30/1/10



[Handwritten signature]



de que los requisitos conforme a los cuales la aeronave opera no alcanzan ni superan los niveles mínimos establecidos conforme al Convenio.

5. En caso de que, al solicitarse la realización de una inspección de rampa de una aeronave operada por las líneas aéreas de una Parte de conformidad con el párrafo 3 anterior, el representante de dichas líneas aéreas deniegue el acceso a la aeronave, la otra Parte podrá inferir que existen serias dudas del tipo indicado en el párrafo (4) y llegar a la conclusión a la que se hace referencia en dicho párrafo.

6. Las Partes se reservan el derecho de suspender o modificar de inmediato la autorización para operar de una línea aérea de la otra Parte en caso de que la primera Parte llegue a la conclusión, ya sea a raíz de una inspección de rampa, de las consultas o de otros procedimientos, de que es esencial actuar de inmediato para preservar la seguridad operacional.

7. Se dejará sin efecto toda medida que se adopte de conformidad con los párrafos (2) o (6) *supra* cuando ya no exista la razón que motivó su adopción.

ARTÍCULO 15

Tasas cobradas a los usuarios

Las tasas por el uso del aeropuerto y las instalaciones y servicios de aeronavegación ofrecidas por una Parte Contratante a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante no serán superiores a las impuestas por las autoridades competentes para sus aeronaves nacionales operando en servicios internacionales de línea.

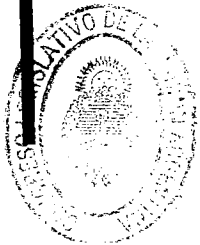
ARTÍCULO 16

Aplicabilidad de la legislación nacional.

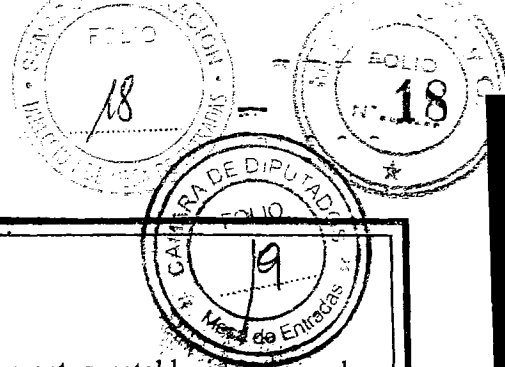
1. Se deberá dar cumplimiento a las leyes y normas de una Parte en relación con la admisión en su territorio o partida de éste de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como las normas relativas a arribos, controles, migraciones, pasaportes, aduanas, divisas, salud y cuarentena, al momento de su entrada al territorio de la Parte en cuestión, de su permanencia en dicho territorio de o partida de éste.

2. Serán de aplicación las leyes y normas de una Parte relativas a la admisión en su territorio o partida de éste de aeronaves afectadas a servicios de aeronavegación internacional o relativas a la operación y navegación de dichas aeronaves de la otra Parte mientras se encuentren en su territorio.

3. Las autoridades pertinentes de una Parte tendrán el derecho, sin incurrir en demoras injustificadas, a registrar las aeronaves de la otra Parte al momento de su aterrizaje o



[Handwritten signature]



partida y a inspeccionar el certificado y los otros documentos establecidos por el Convenio.

ARTÍCULO 17

Actividades comerciales.

1. De conformidad con las leyes y normas aplicables de la otra Parte, las Líneas Aéreas Designadas de las Partes tendrán derecho a establecer en el Territorio de la otra Parte oficinas de promoción de transporte aéreo y venta de documentos de transporte y otros productos relacionados con la venta de pasajes aéreos.
2. Con sujeción a las leyes y normas de la otra Parte, las Líneas Aéreas Designadas de las Partes podrán traer y mantener en el Territorio de la otra Parte personal gerencial, comercial, operativo, técnico y de ventas, así como otro tipo de personal y representantes que requiera para la prestación del servicio de transporte aéreo.
3. De conformidad con las leyes y normas aplicables, las líneas aéreas designadas de cada Parte, directamente y a su discreción, a través de sus agentes, tendrán el derecho de vender pasajes aéreos en el Territorio de la otra Parte. A estos fines, las Líneas Aéreas Designadas tendrán el derecho utilizar sus propios documentos de transporte. La línea aérea designada de cada Parte tendrá el derecho de vender pasajes y, cualquier persona tendrá derecho a comprarlos, en moneda local o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad de otros países, sujeto a las normas de la otra Parte.

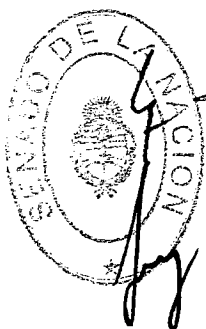
ARTÍCULO 18

Consultas.

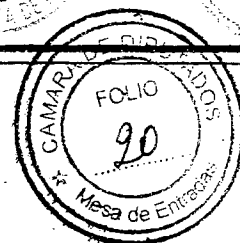
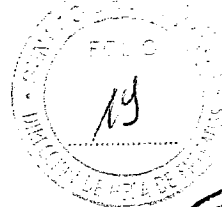
1. Animadas por un espíritu de profunda cooperación, las autoridades aeronáuticas de las Partes se realizarán periódicamente consultas mutuas a fin de garantizar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos, y se consultarán cuando resulte necesario para introducir las modificaciones que correspondan.
2. Cualquiera de las Partes podrá solicitar la realización de consultas por escrito, que comenzarán dentro de un período de 60 (sesenta) días a partir de la fecha de recepción del pedido, a menos que las partes establezcan de mutuo acuerdo un período mayor.

RECIBIDO

30/1/10



→



ARTÍCULO 19

Resolución de controversias.

1. En caso de que surja alguna controversia entre las Partes en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, como primera medida, las Partes tratarán de resolver la cuestión a través de negociaciones.

2. En caso de que las Partes no pudieran llegar a una solución a través de negociaciones, podrán acordar someter la controversia a la decisión de otra persona u otro organismo. A falta de acuerdo al respecto, la controversia, a pedido de cualquiera de las Partes, será sometida a un tribunal formado por 3 (tres) árbitros, de los cuales dos serán designados por cada una de las Partes respectivamente, y el tercero será designado por los otros dos árbitros. Cada una de las Partes nominará un árbitro dentro de un período de 60 (sesenta) días contados a partir de la fecha de recepción por cualquiera de las Partes de una notificación enviada por la otra por vía diplomática, en la que se solicite la resolución de la controversia por medio de un arbitraje a cargo del tribunal mencionado; y el tercer árbitro será designado dentro de otro período de 60 (sesenta) días. En caso de que cualquiera de las partes no nominara un árbitro dentro del período especificado o si el tercer árbitro no fuera designado dentro del período correspondiente, el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional podrá, a pedido de cualquiera de las Partes, designar la cantidad de árbitros que el caso amerite. En dicho caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del tribunal arbitral.

3. Cada Parte sufragará los costos del árbitro que nomine así como los gastos de su representación en el proceso arbitral. El costo del Presidente y otros costos serán sufragados en partes iguales por las Partes.

4. Las Partes deberán observar las disposiciones de toda decisión que se adopte de conformidad con el párrafo (2) del presente Artículo.

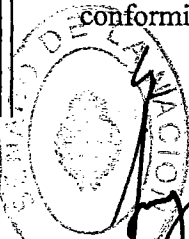
ARTÍCULO 20

Modificaciones.

1. Si alguna de las Partes considera necesario modificar cualquier disposición del presente Acuerdo, dicha modificación, si lo establecen las Partes de mutuo acuerdo y si resultara necesaria luego de la realización de una consulta de conformidad con el Artículo 18 del presente Acuerdo, entrará en vigencia cuando se la confirme mediante un intercambio de notas por vía diplomática.

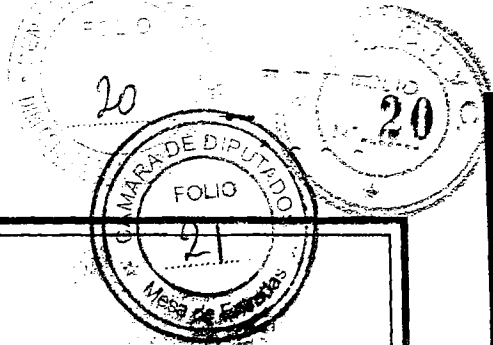
2. Si la modificación se relaciona con disposiciones del Acuerdo que no están contenidas en sus anexos, dicha modificación será aprobada por cada Parte de conformidad con sus procedimientos constitucionales.

30/10



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



3. Si la modificación se relaciona solamente con las disposiciones de los anexos, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes decidirán al respecto de mutuo acuerdo.

ARTÍCULO 21

Inscripción en la Organización de Aviación Civil Internacional.

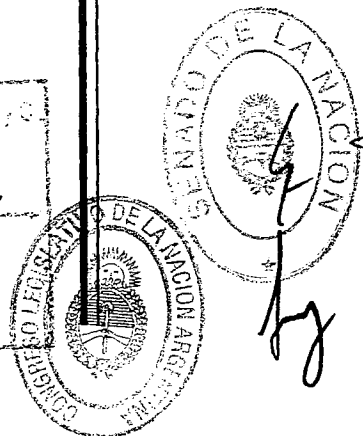
El presente Acuerdo y toda modificación ulterior de éste serán inscriptos en la Organización de Aviación Civil Internacional por el Estado en el cual las Partes firmen el Acuerdo.

ARTÍCULO 22

Reconocimiento de certificados y licencias.

1. Cada Parte reconocerá como válidos los certificados de aeronavegabilidad, de idoneidad y las licencias que haya otorgado o convalidado la otra Parte a los efectos de operar los servicios establecidos en el presente Acuerdo, siempre que los requisitos conforme a los cuales fueron otorgados o convalidados dichos certificados o licencias sean equiparables o superiores a los estándares mínimos establecidos o que puedan establecerse de conformidad con el Convenio. Cada Parte, sin embargo, se reserva el derecho de negarse a reconocer, a los efectos de los vuelos que pasen por su propio territorio, los certificados de idoneidad y licencias otorgados o convalidados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por cualquier otro estado.

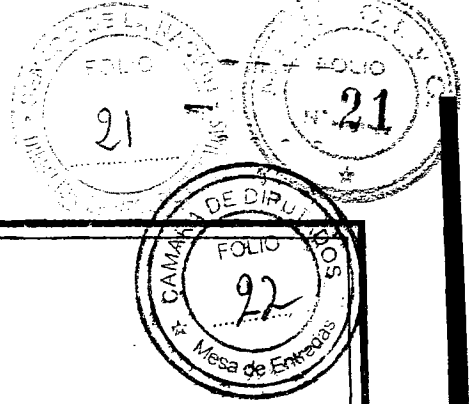
2. Si los privilegios o las condiciones de las licencias o de los certificados a los que se hace referencia en el párrafo anterior, expedidos por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte a cualquier persona o línea aérea designada o en relación con una aeronave que opere los servicios acordados en las rutas especificadas, dieran lugar a una diferencia con respecto a los estándares establecidos de conformidad con el Convenio y dicha diferencia hubiera sido presentada ante la Organización de Aviación Civil Internacional, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte podrán solicitar que se lleven a cabo consultas de conformidad con el Artículo 18 del presente Acuerdo con las Autoridades Aeronáuticas de dicha Parte a fin de asegurarse de que la práctica en cuestión les resulta aceptable. Si las partes no logran llegar a un acuerdo satisfactorio, ello será causal de aplicación del artículo 5 del presente Acuerdo.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]



ARTÍCULO 23

Conformidad con los convenios multilaterales.

Si un acuerdo multilateral relativo al transporte aéreo entra en vigor respecto a ambas Partes, sus disposiciones prevalecerán sobre las del presente Acuerdo, en la medida en que se opongan a éstas.

ARTÍCULO 24

Anexos.

Los anexos del presente Acuerdo se considerarán parte integrante de éste y toda referencia que se haga al Acuerdo incluirá asimismo a sus Anexos, salvo en los casos en los que se establezca expresamente lo contrario.

ARTÍCULO 25

Terminación.

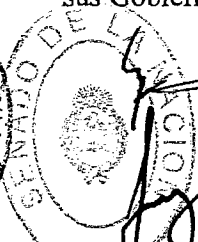
Cualquiera de las Partes podrá notificar a la otra en cualquier momento su decisión de terminar el presente Acuerdo; dicha notificación será remitida en forma simultánea a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo caducará 12 (doce) meses después de la fecha en la que la otra Parte recibió la notificación, a menos que las Partes decidan de mutuo acuerdo dejarla sin efecto antes del vencimiento de este período. Ante la falta de acuse de recibo de la otra Parte, se considerará que la notificación ha sido recibida catorce (14) días después de la fecha de su recepción por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 26

Entrada en vigor.

El presente Acuerdo será aprobado de conformidad con los requisitos constitucionales de cada una de las Partes y entrará en vigor en la fecha de la última nota, enviada por la vía diplomática, mediante las cuales las Partes se notifiquen el cumplimiento de tales requisitos.

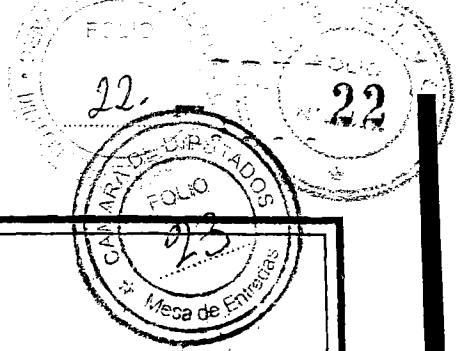
En prueba de conformidad, los que suscriben, debidamente autorizados para hacerlo por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.



[Handwritten signatures and initials]

RECIBO

30/10

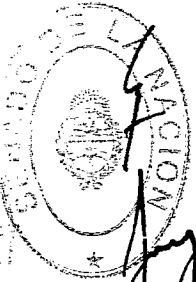
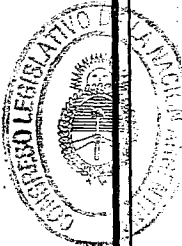


Hecho en Buenos Aires el 18 de Enero de 2010, en dos originales en español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, se estará a lo que dispone la versión en inglés.

Por el Gobierno de
la República Argentina

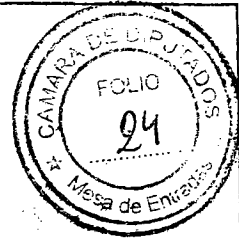
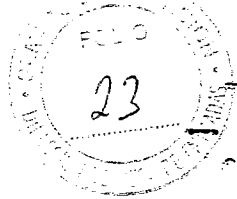
Por el Gobierno del
Estado de Qatar

Handwritten mark resembling the number '10'.



REGISTRO

301/10



ANEXO

Programas de Rutas

1. Rutas que operará la línea aérea designada de la República Argentina:

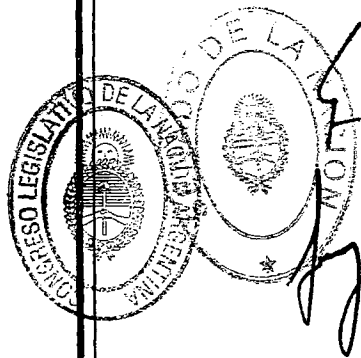
Desde puntos anteriores y puntos en la Argentina a:
Puntos intermedios en América, África, Europa, Medio Oriente y Asia.
Al Estado de Qatar y
Puntos más allá en África, Medio Oriente y Asia.

2. Rutas que operará la línea aérea designada del Estado de Qatar:

Desde puntos anteriores y puntos en el Estado de Qatar a:
Puntos intermedios en Asia, Medio Oriente, África, Europa y América
A la República Argentina y
Puntos más allá en América.

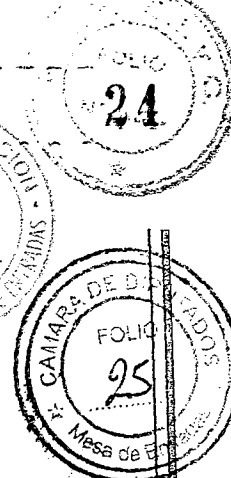
Nota: las líneas aéreas designadas de cada Parte podrán, en cualquiera o en la totalidad de sus vuelos, omitir escalas en cualquiera de los puntos anteriores, intermedios o más allá, siempre que los servicios acordados en esas rutas comiencen o finalicen en el territorio de la Parte que designe a la línea aérea.

M



Handwritten signatures and initials.

RECIBIDA
30/10



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
ON AIR SERVICES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

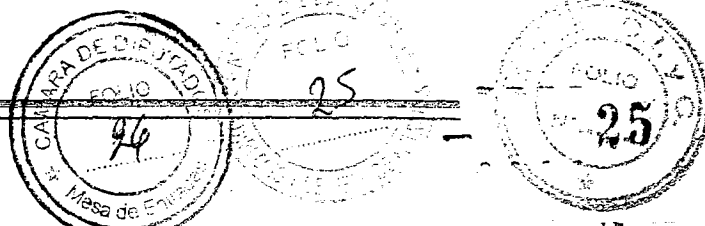
Definitions.

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Parties.
2. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex;

M

301/1
COMUNIDAD LEGISLATIVA DE LA NACION ARGENTINA
COMANDO EN JEFE FUERZAS ARMADAS ARGENTINAS
[Handwritten signature]



3. The term "aeronautical authorities" means: in the case of the Argentine Republic, the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services, Secretariat of Transport, National Civil Aviation Administration, or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry, and in the case of the State of Qatar, the Chairman of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Chairman or similar functions;

4. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

5 The terms "air service"; "international air service"; "airline" and "stop for non-traffic purposes", have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

6. The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on the route or section of a route; and in relation to a specified air service means the capacity of aircraft, used on such service, multiplied by the frequency of the flights, operated by such an aircraft over a given period and route or section of route.

7. The term "agreed services" and "specified routes" have the meaning respectively assigned in Article 3 paragraph 2 of this Agreement.

8. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

9. The term "territory" in relation to a state has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

ARTICLE 2

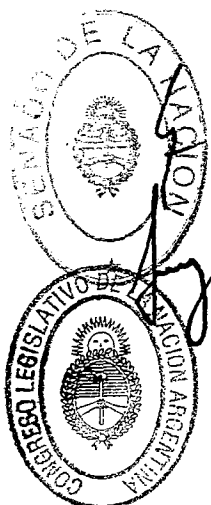
Applicability of the Chicago Convention.

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

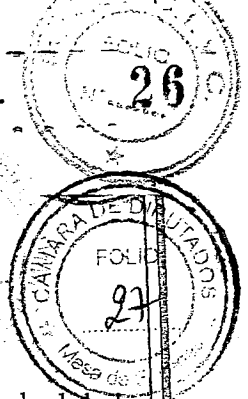
Handwritten scribble

Handwritten signature

RECIBO
301/10



Handwritten mark



ARTICLE 3

Grant of rights.

1. Each Party grants to the other Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- a) The right to fly across its territory without landing.
- b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedules annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airlines designated by each Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Party at the points specified for that route in the schedules annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, in combination or separately.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Party, the privilege of taking on board, in the territory of the other Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Party.

ARTICLE 4

Designation and Authorization.

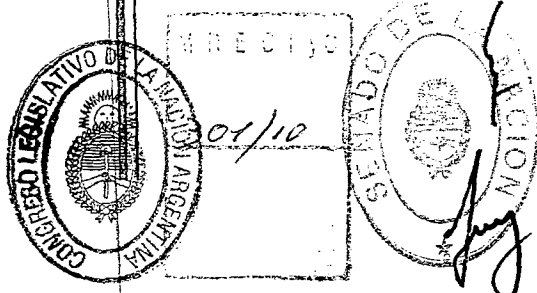
1. Each Party shall have the right to designate in writing through diplomatic channels to the other Party, an airline or airlines for the purposes of operating the agreed services on the specified routes, as far as:

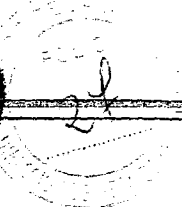
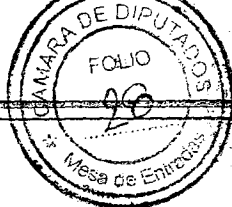
- a) the airline/s is established in the territory of the Party designating the airline and has a valid Air Operators Certificate (AOC) in accordance with its legislation;
- b) effective regulatory control of the airline/s is exercised and maintained by the Party designating the airline;
- c) the airline/s has its principal place of business in the territory of the Party designating such airline, or the airline/s is owned directly or through majority ownership and it is effectively controlled by the Party designating the airline and/or nationals of such State.

Handwritten mark

Handwritten signature

Handwritten mark





2. On receipt of such designation, the other Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline/s designated the appropriate operating authorizations.
3. The aeronautical authorities of one Party may require an airline designated by the other Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, subject to the provisions of the state designating the airline.
5. When an airline or airlines has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs and time tables are established in accordance with the provisions of Article 8 and Article 9 of this Agreement and are in force in respect of the service.

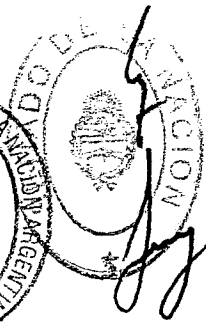
ARTICLE 5

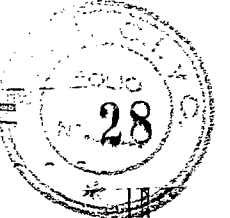
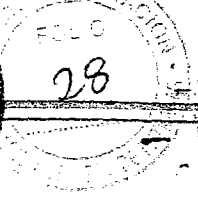
Revocation or Suspension of operating authorization.

1. Each Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any case where:
 - a) it is not satisfied that the airline/s is established in the territory of the Party designating the airline and has a valid Air Operators Certificate (AOC) in accordance with its legislation; or
 - b) effective regulatory control of the airline/s is not exercised and maintained by the Party designating the airline/s; or
 - c) the airline/s doesn't have its principal place of business in the territory of the Party designating such airline or it is not owned directly or through majority ownership and it is not effectively controlled by the Party designating the airline and/or nationals of such state.
 - d) in the case of failure by that airline to comply with laws or regulations of the Party granting these rights ; or

RECIBIDO

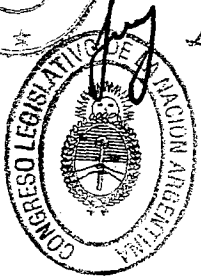
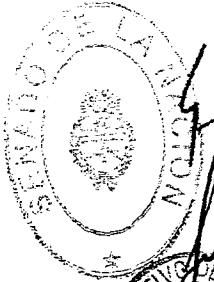
301





e) in case the airline/s otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Party.

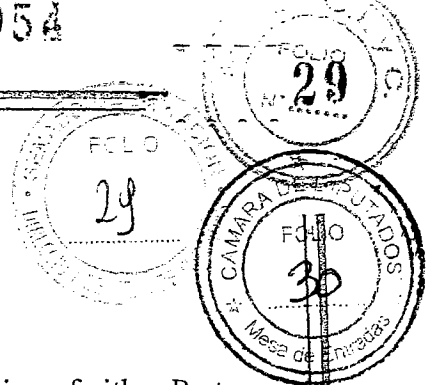


[Handwritten signature]

[Handwritten initials]

[Handwritten mark]

MRECIYO
30-1/10



ARTICLE 6

Exemptions from Customs and other Duties.

1. Aircraft operated in international air services by the designated airline of either Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages, tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. They shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed,

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Party, within limits fixed by the authorities of the said Party, and for use on board outbound aircraft engaged in the international air service of the other Party;

b) spare parts and regular equipment introduced into the territory of either Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Party;

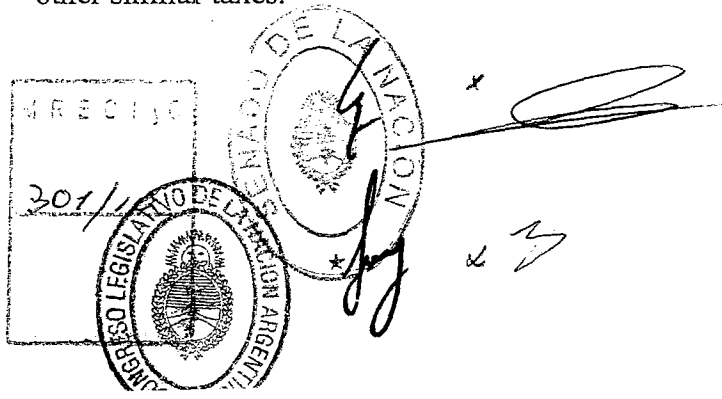
c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Party to outbound aircraft of a designated airline of the other Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

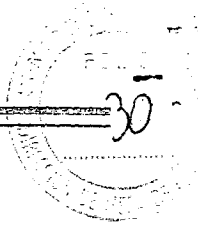
d) advertising materials and airline documentation having no commercial value used by the designated airlines of one Party in the territory of the other Party;

e) the office equipment introduced in the territory of either Party in order to be used in the offices of the designated airline of the other Party provided that such equipment is in the disposal of those offices during three (3) years from the date of their introduction into that territory and the principle of reciprocity applies.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit only shall be exempt from customs duties and other similar taxes.





4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Party, may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

ARTICLE 7

Principles Governing Operation of Agreed Services.

1. Capacity of air services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Parties before the commencement of operations and from time to time according to traffic needs and load factor of the routes concerned.

2. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. In operating the agreed services, the designated airline of one Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

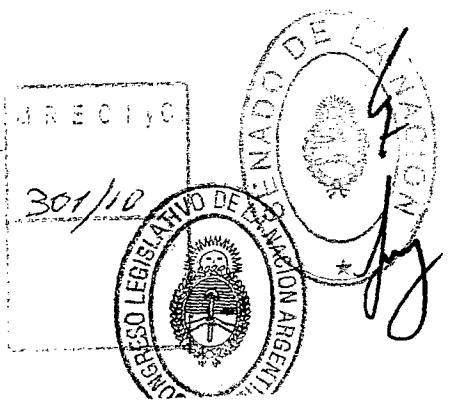
4. The agreed services provided by the designated airlines of the Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Party which has designated the airline;

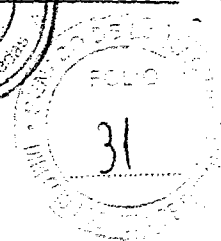
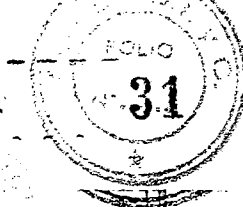
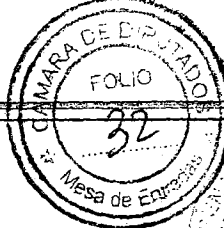
b) traffic requirements of the area through which the agreed services passes, after taking account of the other transport services established by airlines of the state comprising the area;

c) the requirements of through airline operation.

[Handwritten scribble]



[Handwritten signature]
[Handwritten mark]



ARTICLE 8

Tariffs.

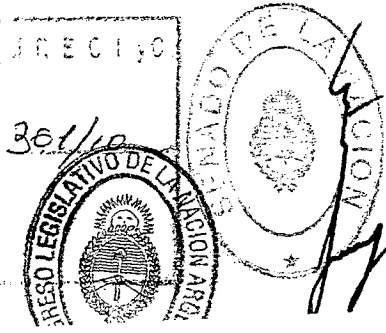
1. Each Party shall allow Tariffs to be established by each Designated Airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Party shall require the Designated Airlines to consult other airlines about the Tariffs they charge or propose to charge.
2. Each Party may require prior filing with its Aeronautical Authorities, of prices to be charged to or from its Territory by Designated Airlines of both Parties. Such filing by or on behalf of the Designated Airlines may be required by no more than 30 days before the proposed date of effectiveness.
3. Except as otherwise provided in this Article, neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a Designated Airline of either Party for international air transportation.
4. Intervention by the Parties shall be limited to:-
 - a) Prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to or intended to have the effect of crippling a competitor or excluding a competitor from a route;
 - b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c) Protection of Designated Airlines from prices that are artificially low.
5. Each Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties which commences in its own territory. The tariffs to be charged by a designated airline of one Party for carriage between the territory of the other Party and that of a third State on services covered by this agreement shall be subject to the approval requirements of the other Party. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of effective tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties commencing in the territory of the other Party.

ARTICLE 9

Approval of time-tables.

The designated airline shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Party the flight time-table including the type of aircraft to be used as well as the capacity. This should be submitted not later than (30) days prior to the inauguration of the scheduled flights. This requirement shall also apply to later amendments. In special cases, if

M



[Handwritten signature]



necessary, the mentioned time limit may be reduced after consultation between the mentioned authorities.

ARTICLE 10

Provision of Statistics.

The aeronautical authorities of a Party and/or its airlines shall supply to the aeronautical authorities of the other Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Party referred to in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

ARTICLE 11

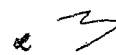
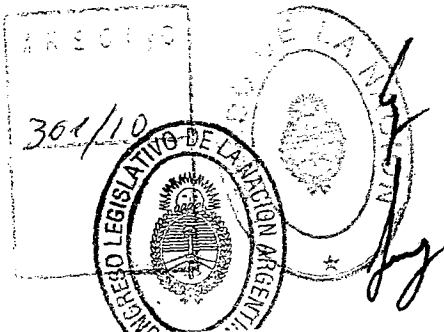
Transfer of Earnings.

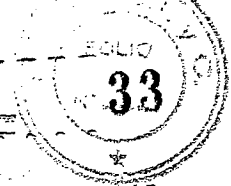
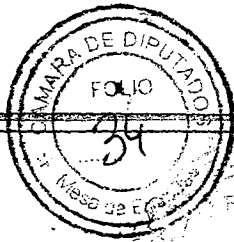
1. Each Party shall grant to the designated airline/s of the other Party, the right of free transfer of the excess receipts over expenditure earned in the territory of the respective Party. Such transfer shall be performed on the basis of official exchange rates or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.
2. If a Party imposes restrictions on the transfer of excess receipts over expenditure by the designated airline/s of the other Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the designated airline/s of that Party.
3. In the event that payments between the Parties are governed by a special agreement, such agreement shall apply.

ARTICLE 12

Commercial Arrangements.

1. In operating or holding out air services on the specified routes any designated airline of one Party may enter into code-sharing and blocked-space arrangement with:





33

(a) an airline or airlines of either Party;

(b) an airline or airlines of a third Party. Should such a third Party not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country, the aeronautical authorities of the concerned Party have the right not to accept such arrangements.

2. The above provisions are, however, subject to the conditions that all airlines in such arrangements:

- (a) hold the underlying traffic rights and meet the principles of this Agreement,
- (b) meet the requirement applied to such arrangements by the aeronautical authorities of both Parties, and
- (c) provide the consumers with the proper information concerning such code-sharing and blocked-space arrangements.

3. The code-sharing airlines are required to file proposed code-sharing and blocked-space arrangements with the aeronautical authorities of both Parties at least thirty (30) days before its proposed introduction. Such code-sharing and blocked-space arrangements are subject to approval by the aeronautical authorities of both Parties.

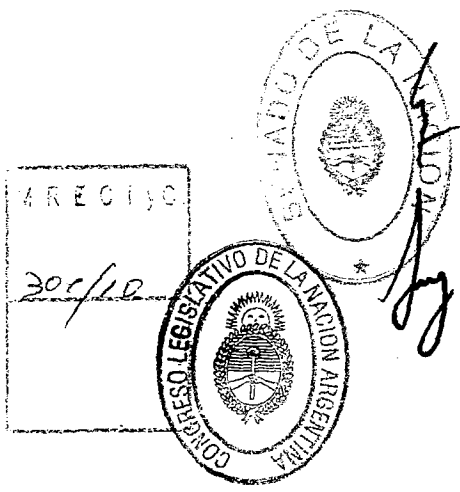
4. The capacity utilized by a designated airline as marketing carrier on code shared services operated by a designated airline of the other Party, will not be counted against the capacity entitlements of the Party who designates the marketing carrier.

Change of aircraft.

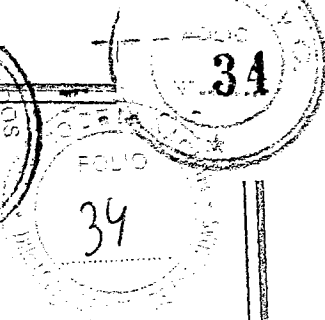
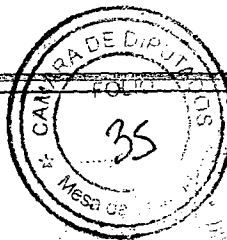
1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Party or at any point along the specified routes, provided that:

- a) aircraft used beyond the point of change of aircraft shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be;
- b) in the case of change of aircraft in the territory of the other Party and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be equal size and none may be larger than the aircraft used in the third and fourth freedom sector.

MA



Handwritten signatures and initials.



ARTICLE 13

Aviation Security.

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988, and the provisions of multilateral agreements which will become binding on both Parties.

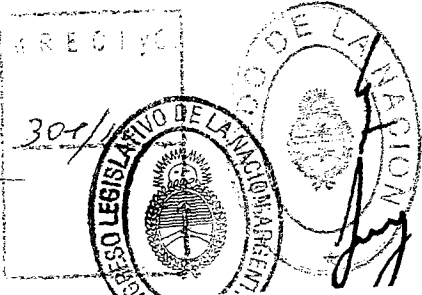
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of the civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to both Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

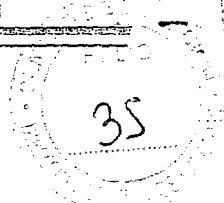
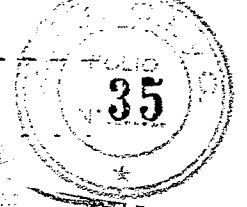
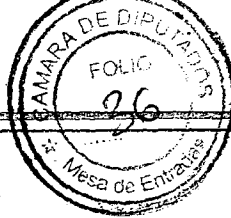
4. Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such an incident or threat thereof.

M



[Handwritten signatures]



6. Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Party may take interim action under paragraph (1) of Article 5 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

8. Should one Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party.

ARTICLE 14

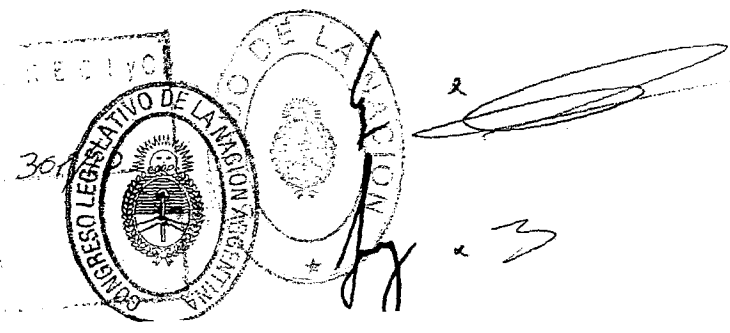
Aviation Safety

1. Each Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant the Convention, the first Party shall notify the other Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline of one Party in services to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

Handwritten mark





4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention, the Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the airline of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

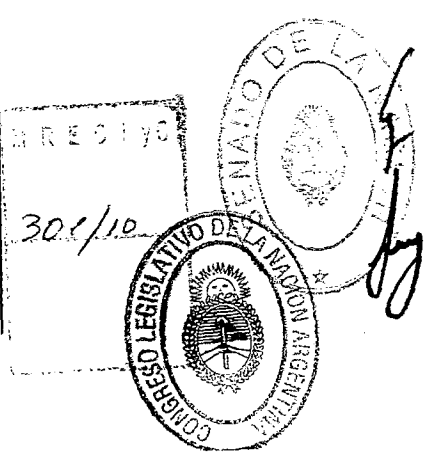
7. Any action by one Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

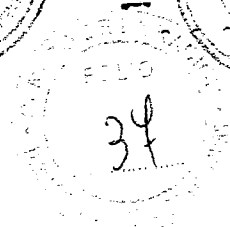
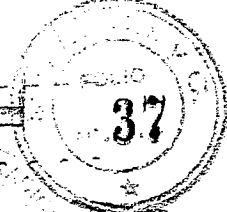
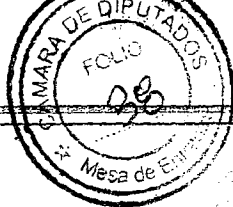
Handwritten mark resembling the number 10.

ARTICLE 15

User Charges.

Charges for the use of airport and navigation facilities and services supplied by a Contracting Party to the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those charges imposed by the competent authorities to the national aircraft when operating on scheduled international services.





ARTICLE 16

Applicability of National Legislation.

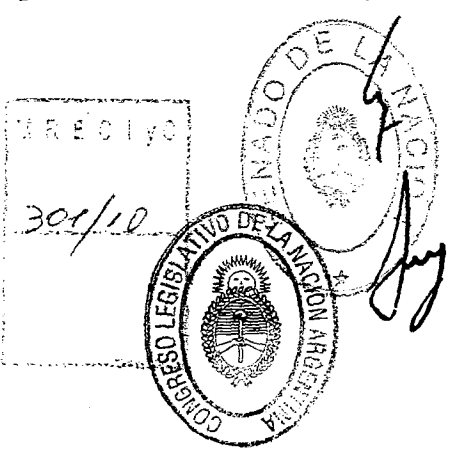
1. The laws and regulations of a Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that Party.
2. The laws and regulations of a Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft of the other Party while within its territory shall be applied.
3. The appropriate authorities of a Party shall have the right without unreasonable delays, to search aircraft of the other Party on landing or departure and to inspect the certificate and other documents prescribed by the Convention.

ARTICLE 17

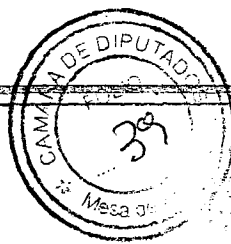
Commercial Activities.

1. In accordance with the applicable laws and regulations of the other Party, the Designated Airlines of each Party shall have the right to establish in the Territory of the other Party offices for the purpose of promotion of air transportation and sale of transport documents and other ancillary products associated with the sale of air transportation.
2. Subject to the laws and regulations of the other Party, the Designated Airlines of each Party shall be entitled, to bring into and maintain in the Territory of the other Party those of their own managerial, commercial, operational, sales, technical and other personnel and representatives as it may require in connection with the provision of air transportation.
3. In accordance with the applicable laws and regulations, the designated airlines of each Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation in the Territory of the other Party. For this purpose, the Designated Airlines shall have the right to use its own transportation documents. The designated airline of each Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any other freely convertible currency subject to the legal provisions of the other Party.

Handwritten mark



Handwritten signatures and marks



ARTICLE 18

Consultation.

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 19

Settlement of Disputes.

1. If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

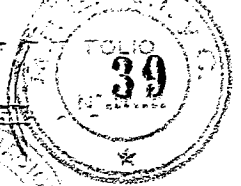
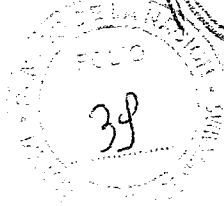
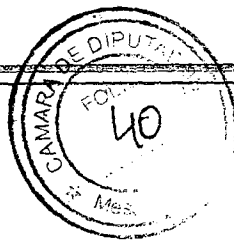
2. If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. Each Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President and any other costs shall be borne in equal parts by the Parties.

4. The Party shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

M

RECIBIDO
30/10



ARTICLE 20

Amendments.

1. If either of the Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, such modifications, if agreed between the Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 18 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channels.
2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the annexed schedules, the amendment shall be approved by each Party in accordance with its constitutional procedures.
3. If the amendment relates only to the provisions of the annexed schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Parties.

ARTICLE 21

Registration with the International Civil Aviation Organization.

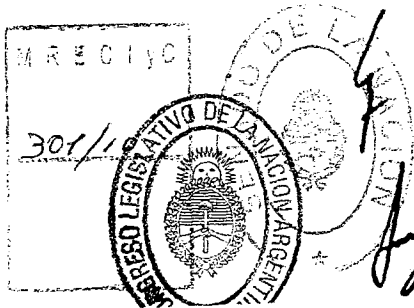
This agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the State where the signature of the Agreement will take place.

ARTICLE 22

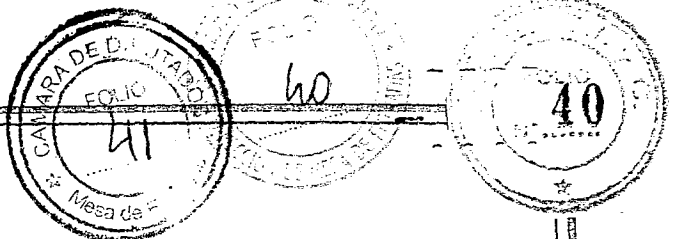
Recognition of Certificates and Licences.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Party for the purpose of operating services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Party or by any other state.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which

Handwritten mark



Handwritten signature and scribbles



difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Party may request consultations in accordance with Article 18 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 23

Conformity with Multilateral Conventions.

If a general multilateral air transport convention or agreement comes into force in respect of both Parties, the provisions of such multilateral convention shall prevail in so far as those provisions are opposite to this Agreement.

ARTICLE 24

Annexes.

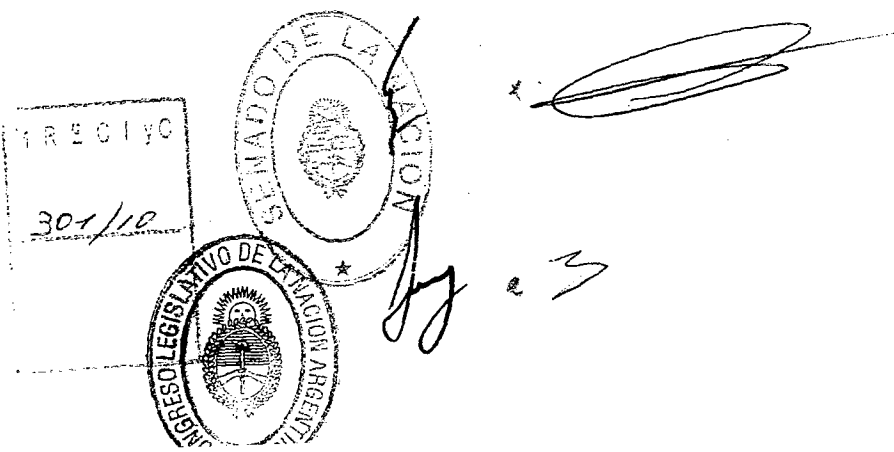
Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and the references to it shall include reference to the Annexes except where otherwise expressly provided.

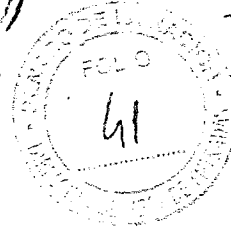
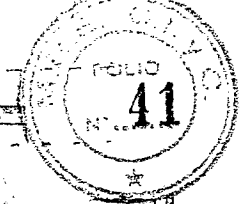
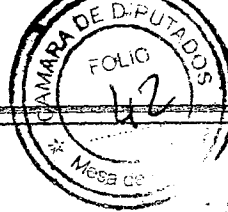
ARTICLE 25

Termination.

Either Party may at any time give notice to the other Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Handwritten mark





ARTICLE 26

Entry into force.

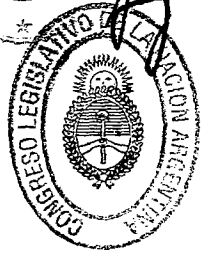
This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements of each Party and shall enter into force on the date of the last note, sent by diplomatic channels, by which the Parties notify each other the fulfilment of such requirements.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

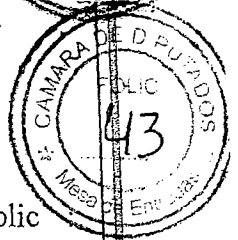
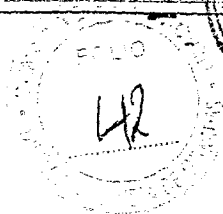
Done at Buenos Aires, on the 18th. of January, 2010, in two originals, in Spanish, Arabic and English languages, both being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Argentine Republic

For the Government of
the State of Qatar



RECIBO
30/1/10



ANNEX

Route Schedules

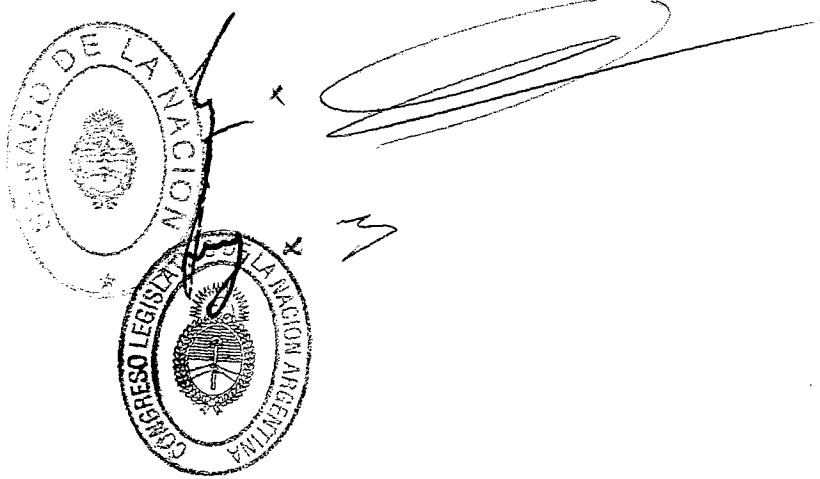
- 1. Routes to be operated by the designated airline of the Argentine Republic

From behind points and points in Argentina to
 Intermediate points in America, Africa, Europe, Middle East and Asia.
 To the State of Qatar and
 Beyond points in Africa, Middle East and Asia.

- 2. Routes to be operated by the designated airline of the State of Qatar :

From behind points and points in the State of Qatar to
 Intermediate points in Asia, Middle East, Africa, Europe and America
 To the Argentine Republic and
 Beyond points in America.

Note : The designated airlines of each Party may on any or all flights omit calling at any of the behind, intermediate or beyond points, provided that the agreed services on these routes begin or end in the territory of the Party designating the airline



RECIBO
 30/9/10